



# Sound Side of the Word

Acoustic Explorations on Hispanic Poetry

December 15 2010, 9:30 pm  
The Tank  
354 W 45th St  
New York, NY 10036

## program

### # Marcos Wasem

*The Armored Old Banger*  
*Common Medications in Psychiatry*

### # Ernesto Estrella Cózar

*Out of the word, into the sound*  
(Composition by Ernesto Estrella; Co-produced by Stelios Michas)

- Debussy; retrato y sombra (Federico García Lorca)
- Trilce XX (César Vallejo)
- Esa órbita abierta (Juan Ramón Jiménez)
- Achronos (Ernesto Estrella Cózar / Nysos Vasilopoulos)
- Horizon (EEC - to Lidochka)
- Hypnosis (EEC - to Mike Tyson)

### # Sabrina Lastman

*Dialogues of Silence*

- Devenir. Poem: Sabrina Lastman
- El Reloj. Poem: Idea Vilariño
- Susurramos. Poem: Idea Vilariño
- Salto al vacío
- Por qué / Escribo Pienso Leo.  
Poems: Idea Vilariño
- Como un jazmín. Poem: Idea Vilariño
- Alguno de estos días.  
Poem: Idea Vilariño
- Devenir.

Visit The Tank: [www.thetanknyc.org](http://www.thetanknyc.org)

#####

#####

## About the performances

### Marcos Wasem - The Armored Old Banger

*The Armored Old Banger* is a performance of poetry and new media, that takes advantage of F/LOSS developed by Debian and Linux Sound communities for sound processing: LADSPA plugins, SooperLooper, VocProc, and LADISH for audio session management. The performance includes also the projection of video samples. *The Armored Old Banger* is based on excerpts taken from interviews to Israeli soldiers on duty in checkpoints in the occupied territories, that appeared in the Israeli press between 2002 and 2003 (during the second Palestinian Intifada). The poem was written in Spanish during the years Marcos Wasem spent in Israel, and was translated into English by Micaela Kramer. It was published in Montevideo in 2007, as part of the book *Aterrizaje de primeros semovientes*, and in New York (*La cachila blindada*, Pen Press, 2010), and performed in Jerusalem (Hebrew University of Jerusalem, Casa Argentina en Jerusalén), Montevideo (Ronda de Poetas poetry series, Museo Torres García) and New York (Cornelia St. Cafe Poetry Series, Bowery Poetry Club, and the Chapbook Festival at The Graduate Center, CUNY). *Common Medications in Psychiatry* is a list of medications. Visit [www.marcoswasem.net](http://www.marcoswasem.net)

### Ernesto Estrella Cózar - Out of the word, into the sound

*Out of the word, into the sound* investigates through the voice the poetic text's potential beyond its content and the extension of poetic thought into sound. The poem becomes a score for the development of an experimental approach to poetry reading that is less concerned with

meaning than with its actual presentation to our senses. The work of the human voice by itself when confronted with a poetic text is taken as a triggering factor that transforms our perception at different levels. Poems belonging to the Hispanic tradition, a set of images and original poems by the author, and pure sound pieces will be presented during this performance. *Out of the word, into the sound* was partially premiered at the Bowery Poetry Club in NYC and has been performed during this past summer in Berlin (Wortwedding: Gallery Space for Poetry), Kaliningrad (Slowwwwo Poetry Festival), and St. Petersburg (Kitaisky Letchik Club).

### Sabrina Lastman - Dialogues of Silence

*Dialogues of Silence* is an interdisciplinary performance of voice, sound, movement and visuals. This new music theater piece is based on the poetry and inner world perception of Uruguayan poet Idea Vilariño (1920-2009). In this performance, Vilariño's existentialist poetry meets music & sounds that create a world beyond the limits of the text's power. *Dialogues of Silence* consists of a solo vocal artist who translates the poetic atmosphere into a dance and sound experience. *Dialogues of Silence* has been presented at New York University, Yale University, City University, Rutgers University, Teatro IATI at Second Annual Performing Arts Marathon, Julia de Burgos Cultural Center, McNally Jackson, and Passaic County Community College Theater. In Uruguay it was presented at *Centro Cultural de España, Museo Gurvich, and Sala Zavala Muniz at Teatro Solís*. In October 2010 it was presented at Rutgers University. Visit [www.sabrina-lastman.com](http://www.sabrina-lastman.com)

#####